

第二屆 兩岸華文教師論壇 會後論文集

會議日期：

2012年8月11、12日

主辦單位：

國立臺北教育大學語文與創作學系

國立臺北教育大學華語文中心

世界華語文教育學會

指導單位：

教育部

行政院國家科學委員會

行政院僑務委員會

中華發展基金管理會

國立臺北教育大學

國立臺北教育大學人文藝術學院

國立臺北教育大學
人文藝術學院、華語中心

民國 102 年 10 月出版

第二屆兩岸華文教師論壇 會後論文集

周靜琬、王愛平等五十六人著

兩岸華文教師論壇會後論文集. 第二屆 / 周靜琬等作. -- 初
版. -- 臺北市 : 臺北教育大學人文藝術學院, 2013. 10
面 ; 公分
ISBN 978-986-03-8658-5(平裝)

1. 漢語教學 2. 兩岸交流 3. 文集

802.03

102022036

第二屆

兩岸華文教師論壇會後論文集

發行人：國立臺北教育大學人文藝術學院

國立臺北教育大學華語文中心

總編輯：顏國明

作者：周靜琬、王愛平、廖淑慧等 56 人著

資料整理：張書綺、賴維好

出版：國立臺北教育大學人文藝術學院

地址：台北市大安區和平東路二段 134 號

電話：(02)2732-1104

印製：全國圖文影印輸出中心

定價：350 元

G P N : 1010202447

ISBN : 978-986-03-8658-5 (平裝)

著作權管理：世界華語文教育學會 張玳維

2013 年 10 月初版

版權所有・翻印必究

序

國立臺北教育大學人文藝術學院院長

顏 國 明

兩岸華語文教學界近幾年來建立起非常密切的合作關係，定期性地合辦了甚多學術活動，諸如：兩岸華文教師論壇、世界華語文教學研究生論壇、兩岸華文教育創新研討會、……等等，這種合作平臺的建立，首先該感謝華僑大學的賈益民校長與世界華語文教育學會的董鵬程秘書長，兩位前輩與大老胼手胝足、同心協力，無時無刻都在為兩岸的合作與交流奉獻心力。

「第一屆兩岸華文教師論壇」於2011年8月15日至19日在廣州暨南大學召開，世界華語文教育學會董鵬程秘書長連同台灣各大學華語文系所教授及華文教師一行40人前往廣州參加會合大陸參加的華語文學者教師共有100人。大會邀請兩岸八位專家學者作學術演講；依序有北京大學陸儉明教授、中正大學戴浩一教授、北京語言大學崔希亮教授、政治大學竺家寧教授、台灣師範大學陳純音教授、華東師範大學吳勇毅教授、高雄師範大學王萸芳教授、暨南大學宗世海教授進行八場次專題講座演講；分組論文發表共80餘篇，且於會中邀請大陸五校僑辦領導及兩岸華語文系所主任、院長等，舉辦華文教育管理工作沙龍。

本屆大會由臺北教育大學與世界華語文教育學會共同舉辦，特於2012年8月10—13日在臺北舉行。大會特別邀請專家學者有北京大學李曉琪教授、成功大學許長謨教授、廣州中山大學周小兵教授及中央大學蘇木春教授進行四場特邀講座。本次共收到一百餘人投稿報名參加，經審查通過80餘篇於大會分組發表、教案點評並邀請四所學校教師進行教學示範觀摩及參訪台北大學舉行文化教學演示等，提供兩岸第一線華文教師相互交流。

顏國明 謹致

2013年10月

第二屆兩岸華文教師論壇會後論文集

目錄

組別	篇	論文篇名	作者	頁碼
教材教法	1	讀者劇場與華語教學——以視聽華語第三冊第九課「誰最漂亮」為例	周靜琬	1
	2	面向海外華裔學生的漢語閱讀課教學探析——華裔學生特徵的把握、圖式理論的運用及其他	王愛平	9
	3	語言學習需求與任務型教學——以越南台商公司員工學習職場華語為範疇的探討	廖淑慧	16
	4	「數位說故事專案」融入華文教學課堂之研究——以國立暨南國際大學僑生華文班為例	林素菁 齊婉先 陳恆佑	23
	5	論高級精讀教學“疑”之設、質、釋	于逢春	30
	6	華文教學要素分析——以華僑大學華文學院華裔留學生為例	韓 軍	36
	7	現行商務華語教材評析	劉 瑩	42
	8	華文教育的內涵式定義及中華傳統文化核心內容的界定	劉君霞	50
	9	中越文化差異對比導入商務華語教學策略	鄭雅文	56
	10	華文教育文化教學中的課程探索	廖崇陽	65
	11	「V 著（閱讀＋聽力＋寫作）」之綜合教學	王蕙珊	71
詞彙教學	12	華裔漢語學習者易混淆詞調查及教學策略	陳雯雯	75
	13	試論義素分析法在華文詞彙教學中的應用	翟穎華	85
	14	語篇詞彙銜接模式在華文閱讀教學中的應用	劉燕君	91
	15	詞語的本義對比喻義提取有無啟動效應的研究報告	董 瑾	98

	16	對外華語 AABB 與 ABAB 重疊式的區辨與教學論文集版本	鄭思婷	103
漢字教學	17	從文字發展史論正簡字的定位	江淑惠	115
	18	初探具簡化字背景華語學習者習得傳統漢字之歷程	張勝昔	120
	19	論對外漢字教學—以繁體字不成文部件為例	賴秋桂	126
	20	華文漢字教材中漢字知識的選擇與編寫	李香平	135
語法教學	21	介詞魔法箱	王蕙珊	143
	22	漢語體標記「了」、「過」和英語完成式之比較及其教學啟示	鍾正明	149
	23	日語句型與漢語副詞「才」的對應關係-從與副詞「就」對照比較的角度探討-	蔡珮菁	159
	24	從「個」的語法化談「V+個+N」結構句式的語法、語義及語用	黃珏瑜	163
	25	漢語常用詞“V+一下”與“V+下”考察	郭勝春	170
句型教學	26	歇後語在華語教學上的運用	江碧珠	176
	27	語體的滲透及對語言的影響	王景丹	183
	28	從圖形背景理論探討重動句之焦點	張玳維	190
	29	華語正反附加問句的會話分析：烹飪節目的個案考察	蔡宜妮	199
	30	漢語話題句中的象似性研究	費惠彬	206
多媒體融入	31	華語遠距教學之個案研究--以與美國大學生線上課程為例	馬雪容	212
	32	混成式教學法在語文分流之初級漢字讀寫班應用	洪沛緹	218
	33	多媒體科技結合任務型教學法的應用—以菲律賓尚愛中學小學部為例	郭宗翰	228

教學	34	行動載具學習趨勢與相關華教 APP 之運用---兼談 M 化華教課程設計	胡依嘉	236
	35	讓漢字的學習乘著趣味和文化的翅膀起飛—淺談多媒體輔助漢字的學習	劉慧娟 陳欣徽	246
詞彙與句型	36	兩岸對外漢語教學融通詞表的性質、編制原則與思路	曾毅平	254
	37	中文方位詞的語義辯證—以上、下、前、後、左、右為例	莊適瑜	261
	38	對“湊合”一詞基於語料庫的句法、語義、語用、文化研究	侯 芳	269
	39	詞彙分級對構式概念的處理原則初探：以 TOP、HSK、CHLP 為例	賴文英	275
	40	基于漢英比較的漢語定中短語教學策略研究	王修潔 劉娟娟	281
語音及文化	41	易經思想教育在華文教材教法中的初步研究—以太極、八卦為例	胡瑞雪	290
	42	民俗藝術融入華語教學之可行性	魏培玲	303
	43	泰國來華留學生漢語語音學習策略研究—以華僑大學華文學院泰國留學生為研究對象	沈 玲 梁姣嬋	310
師資培育	44	華語教師培訓課程規劃與實踐——以政大華語文碩/博班教學實習課為例	周惠民 陳立芬	316
	45	論成人學習者創造力對華語教師創造思考教學的啟示	蔡喬育	324
	46	志願者工作與師資培訓工作反思	胡培安	329
	47	同儕互評於華語文師資培育學習成效探究	彭妮絲	334
	48	華文教育專業課程建設的幾點思考	張 鷟	341
	49	對外華語教師初教之挑戰及其對策	夏凡妮	347
	50	觀摩演示作品：針對印尼留學生的拼音複習課	張寶成	353
	總結	華語文教學的實踐精神與人文情懷——第二屆兩岸華文教師論壇學術研討總結報告	曾毅平	358

※論文排序依照論文發表之組別編排。

讀者劇場與華語教學

—以視聽華語第三冊第九課「誰最漂亮」為例

周靜琬¹

逢甲大學華語中心

jwchouwang@yahoo.com.tw

摘要

今日華語教學教師已不再是知識的威權，學生才是知識的真正「建構者」，以學生的學習為導向，依不同教學主題，運用適當的教學法輔以教具、簡報、手勢和肢體語言，進入不同情境可培養學生之自然語感，期間穿插的課室活動如遊戲、如角色扮演、如看圖說故事...皆可激發學生「在做中學」的潛力，其中尤其角色扮演，對場獨立型或場依存型的學生都能面對聽說讀寫的挑戰而有不一的反應，在教學過程中皆會留下難以抹滅的記憶。讀者劇場為一種角色扮演，可視為華語教學中高度動機的學習策略，它結合了發音閱讀、文學，和戲劇，從四個階段 1.選擇題材 2.編寫劇本：3.演練修飾 4.朗讀表演。力求以真實語料（Authoring Material）為主，緊密配合篇章及話語學習，寓課程教學於「內化」，期能符合語言形成的自然程式，達到溝通與交際的語用價值，而致教學模組之成效教學。本文針對華語閱讀及寫作訓練，將視聽華語第三冊第九課「誰最漂亮」作編寫與演練的實驗教學課程。

關鍵字：讀者劇場、華語教學、課室活動、真實語料、學習變數

一、前言：

今日華語教學教師已不再是知識的威權，學生才是知識的真正「建構者」，以學生的學習為導向，進入了後現代的課程²，蔡佳雯以 Doll 現代的課程觀念 5C 說明之³，可知課程狀態已不是只有簡單的「教」與「學」，而是在課堂上課的老師與學生共同協力完成，以學生學習為導向，依不同教學主題，運用適當的教學法輔助教具、簡報、手勢和肢體語言，

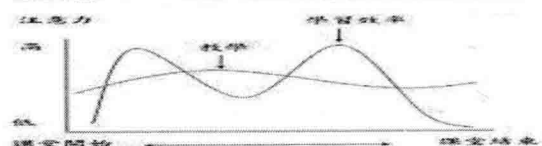
¹ 逢甲大學華語中心講師

² 林文生《學校本位課程：從後現代課程觀來談學校本位課程》台北縣政府教育局主編「九年一貫課程：教學創新 EASY GO」(頁 60-66)。》文中提及：古典的課程將課程比喻為「跑馬道 (curriculum)」，是靜態的、規律的結構；後現代的課程將課程比喻為「跑馬 (currere)」本身，是動態的歷程。」此段引自王紅宇譯(民 88)《後現代課程觀》。William E. Doll(1993) 原著：A post modern perspective on curriculum. (台北：桂冠圖書公司)

³ 參考蔡佳雯《課程理論與實際應用—後現代課程觀》文中介紹現代的課程觀念 5C。(Doll, 1999; 王紅宇譯) 以 1. currere (curriculum as currere 跑步的路徑)：重視其中的歷程及個體經驗, 2.課程即複雜 (curriculum as complexity)：教學不是只有簡單的「教」與「學」，課程要重視學習情境的複雜特性，強調自我組織的能力；3. 課程即宇宙論 (curriculum as cosmology)：課程與教學也應該具有相同性質，盡可能的觀點投入各種可能的組合之中 亦即「課程統整」。4 課程即對話 (curriculum as conversation)，課程即對話的目標是讓老師與學生尊重、理解他們自己的人性、他人行塑自我的他性、進一步鼓勵學生和各科的文本內容進行對話。5. 課程即社群 (curriculum as community)：避免課程流於自我中心主義，使主體過於膨脹，課程應透過與社群的交流溝通與批判來加以統合。

進入不同情境，課室活動隨機穿插如遊戲、角色扮演、看圖說故事、歌唱學華語、看電影學華語及讀者劇場…不同的課室活動激發學生「在做中學」，對於學生學習變數⁴也不容忽視，教師要仔細作記錄與觀察，引導他們建立圖式→同化→調節→平衡⁵的心理認知，教師就要幫助學生改變圖式或創新圖式，以求適應和改變環境的心理結構，學習者學習的樂趣才能有其永續性。

「教」「學」效果曲線



學生有場獨立型或場依存型的不同⁶，當教師面對課程設計與教材編選時，要先幫助學生改變圖式或創新圖式，而讀者劇場的成效，鄒文莉有很好的說明：

RT 是一種可以引起高度動機的學習策略，它結合了發音閱讀、文學，和戲劇於語言學習中。RT 的戲劇成分使學生了解到閱讀是一種具有實驗性的活動——學生可以試著用不同的朗讀方式，來詮釋不同的意義。透過音量高低，重音和語調，RT 讀者深入所讀內容，賦予文字及角色生命。⁷

從改編劇本中牽連到演出者的音色、音質、音調、眼神…，外在的場景、道具、觀眾反應…，因為皆是自發性的演出，可使扮演者從「想像、虛構、主觀生活」課文中走向「日常、真實、客觀生活」，其間差異，藉由演出，扮演者的投射成為重要內容，在心智的調節上就可創造出不同的可能性⁸。劇場語言力求以真實語料（Authoring Material）為主，緊密配合篇章、配合話語學習，融化在課程教學之中，即是一種「內化」作用，學生可從想法→對象→內容→語料→方式，一系列一系列的主題包；如在字義取得的運作歷程中，閱讀者會從活化的知識中，去選出最適合其情境的意義；在語法分析的歷程中，則於閱讀時，閱讀者

⁴ 參考符碧真教授（臺大師資培育中心）演講《大學校園的教與學》講稿，《國立臺灣大學教學發展中心電子報》

⁵ 此論點為皮亞傑的認知發展心理學理論中創造的四個心理學概念

⁶ 場獨立型（field independence）和場依存性（field dependence）認知風格是指個體在認知活動中所偏愛的加工資訊的方式，即表現在個體對外界資訊的感知、注意、思維、記憶和解決問題的方式上。目前研究較多的是場獨立認知方式與場依存認知方式、衝動型認知方式與沉思型認知方式。這兩個概念來源於美國心理學家 H. A 維特金（H. A. Witkin）對知覺的研究。

場獨立型的人具有較高的思維、認知變通能力和人格自主性，在理性思維方面較為出色，喜歡個人鑽研、獨立思考和學習，不易受到暗示，有極大的獨立性，自信、自尊心強，但社會敏感度和社交技能往往偏低；而場依存型的人能很快察覺環境中微妙的人際資訊，從而作出最恰當的反應，所以社交能力往往出眾，然獨立性差，且容易受暗示，對於需要找出問題的關鍵成分和重新組織材料的任務感到困難。

⁷ 鄒文莉《讀者劇場在台灣應語環境中的應用》

參考網路資料 my.stut.edu.tw/board.php?courseID=236&f 2011

⁸ 連明朗〈角色扮演融入閱讀活動的設計與運用〉《閱讀評量與寫字教學》（臺北：五南圖書有限公司，2010 年 9 月）頁 276

賦予符合上下文的序義，再聚集各種字義的合適關係，形成一個有意義的命題。⁹將群組好的主題由淺到深排列，而且後面的層次要包含前面所操練過的詞語，學生的記憶就在周而復始的運作下，自然產生圖式(schema)（或稱基模），且因經驗的增加儲存成「檔案夾」的效果，可與螺旋式課程作一呼應，同時融入個人的看法¹⁰。教師設計還要兼顧「劇情」與「句型」的配合，若僅硬套「句型」而無「劇情」，恐導致學習者語言使用時會出現與現狀不合的語句。其次，教師應以「間接方式」進行提問、提示，刺激學生思考。並要考慮日常語言的溝通形式，利用多元的語境，在真實環境中應用，故本論文以讀者劇場教學用意在此。

二、研究目的

周健指出：¹¹

長期以來，漢語教學的效率始不能盡如人意，就因為我們過多地注意了教授語言而不是習得語言，聽說讀寫能力的形成就不只是靠語言知識的積累，更重要的是靠語言運用的實踐，應該說在聽說讀寫的實踐中，讓學生通過感受—領悟—積累—運用的過程習得語言。

從以上論點看出教授語言並非習得語言，語言運用的實踐才是學習語言的重要方向。在學習興趣方面，教師要有大量的設計活動，以肢體、圖片、情境句式引導法，運用「動」教學的特色與技巧，學生通過感受—領悟—積累—運用的過程習得語言，而讀者劇場的引導方式的實施策略，即是將真實語料的內化…等。以視聽華語第三冊第九課「誰最漂亮」為例：課文中林建國、謝美真、李平三人到建國表姐丁小青學校參觀園遊會，談到在園遊會中看到漂亮的女孩子，大家品評起來…

偉立問李平說：「你來這裡幾年了，你覺得這裡的女孩跟台灣女孩比起來樣？」李平說：「一般來說，西方女孩子比較高大，沒有亞洲女孩子秀氣…」，

其實台灣男孩把妹時常用：超正（點）的，正妹。…，有時以動物比之（如恐龍妹），有時以味道形容（如辣與甜），或因國台語或口語、英語混合，時常用就成為真實語料，更見生活化，¹²諸如電燈泡、泡妞、把妹、很屌、超酷、…眼睛會放電、眼睛吃冰淇淋… 這些真

⁹ 黃秀莉〈對話策略在國小閱讀理解教學之研究〉《閱讀評量與寫字教學》（臺北：五南圖書有限公司，2010年9月）頁79

¹⁰ 同注1。很多人誤用布魯納課程發展螺旋的概念，將課程分割成不同的單元，然後分佈在不同的時間，累積不同的概念。其實螺旋式的課程，強調的是課程的遞歸性（recursive），遞歸性以一個數學公式來說明，如 $Y=3X+1$ 的式子中，如果 $X=1$ ， $Y=4$ ， Y 成為下一個 X ， Y 就等於13， Y 又成為下一個 X ，如此這般反覆下去，在重複中，既有穩定性又具變化性，公式不變，變量改變（Doll,1993）。這樣的課程的螺旋，結合學校本位的資源，就讓學習的經驗立體化。這些立體化的經驗，就成為學生終身學習的「參照體」，他可以應用學習蛙的經驗來學習兩棲類，也可以類化其他的學習領域。因此，學生學到的是帶著走的能力，而不是背不動的書包，課程統整的目的，就是希望將原來靜態的材料聯結，轉化為動態（dynamic）的螺旋。

¹¹ 周健《對外漢語語感教學探索》（浙江：浙江大學出版社）2005年，文中所論之漢語即臺灣之華語。

¹² 許長謨《從近三年包刊標題看語詞的風富多變兼論詞彙學的重要性》（臺南：成大中文學報。11期）2003年P.18

實語料提高了學生的學習動機及興趣，¹³具備有交際語用的溝通能力。

本文為讀者劇場實驗活動，時間為2001年十一月，參與者：逢甲華語中心中文班五級學生，學生人數：八人。國籍為：美國籍二人，加拿大籍一人，南非籍一人，日本籍一人，韓籍一人，泰國籍一人，新加坡籍一人。¹⁴閱讀與寫作，並不是孰先孰後的關係，「從閱讀中學習寫作，在寫作中應用閱讀所得到的訊息」(Teate, W.H. & Sulzby, E., 1989)，在讀者劇場的演示中，二者皆能練習應用。

三 讀者劇場 (Readers Theater 簡稱 RT) 活動特色 ¹⁵

1. 讀者劇場 (簡稱 RT)

讀者劇場 (Bachers, 1993; Busching, 1981; Cook & Mayer, 1983)，主要是以文學為主的發聲閱讀活動，在教學過程中以貼近生活、有趣的故事為主軸，透過讀者劇場的旁白及角色扮演，應用戲劇表演來詮釋課文，類似小劇場的活動表演，每一位參與者，以聲音肢體表達輔助語言學習的多元化學習，它結合發音、閱讀、文學和戲劇於語言學習中，且非常注意團體的默契，戲劇效果引人入勝，參與者可自由發揮想像力，強調聲音表情的呈現。

2. 讀者劇場與華語教學

王洁《區域變異與互動視角下的華語新詞新義研究》(-廣州：暨南大學) 博士論文 2009年

¹³陳雅芬〈論真實材料在中文的課堂教學、AP中文課程與考試中的運用〉《台灣華文教學年會暨討論會 2008》提出：一般語言教科書中使用的語言常以規範、準確為最高指導原則，因此常失去完整的自然語篇所具有的真實性。真實材料中的語言不僅真實、自然，而且往往符合目前強調的「linguistically accurate and culturally appropriate」，學生藉此培養處理真實世界事務需要的恰當、實用的語言技能和溝通策略。再者，語言課上的使用真實材料使得教學內容與實際生活的聯繫更緊密，實用且可能更貼切學生的興趣或是生活，因而提高了學生的學習動機及興趣 (Gauriento & Morley, 2001)。真實材料的實用同時也是介紹、討論、比較文化觀點的一個有用的管道是現今語言教學必不可少重要手段之一。

¹⁴學生本身所處語言環境也影響他們學習上的高成就與低成就之差異，如泰國學生兄長在台灣開餐館，他平日多接觸不同口音之顧客，在口語表達上已有優勢；新加坡學生為華裔，在家就與父母長輩說華語，故聽說能力甚佳；韓國學生因在補習班教韓文，學生十數人，全為台灣公司職員，又與學生互動頻繁，不時以中文在 Face Book 上寫自己在生活中的感受。日本籍學生多具「寫」中文的能力。美籍與加拿大籍學生上課不時提出個人觀點和意見，有使用中介語表達的習慣。

¹⁵ 同註 7 及 blog.huayuworld.org/gallery/8640/Readers_Theater.doc -

RT 這種詮釋藝術的方法，因為呈現方式的多樣化而擁有許多的名稱：interpreters Theater, Chamber Theater, Platform Theater, Concert Reading, Group Reading, Multiple Reading, Staged Reading, Theater of the Mind, 以及 Drama of the Living Voice 等 (walker, 1996)。但是大多數的人稱它名 RT，定義為 2 人或 2 人以上之文字口語詮釋-透過身體和聲音與觀眾共同經歷文學作品。有人將之稱為將人類放諸於文學中，透過生理上，聲音上，心智上及感情上等層面。國外教學界對於 RT 在教學上的益處有很多的報導。他們發現 RT 可以增進學生的閱讀流利度以及對於高頻率單字 (sight word) 的認識，提昇閱讀理解度，提供學生機會去分析對話以及溝通意義，更可以增加對以戲劇方式呈現的文學之認知及欣賞能力。因此 Harris 和 Sipay (1990) 將這種唸讀劇本的方式描述為是孩子認為最有趣的口語活動之一。Coody (1992) 則認為劇本唸讀為目標性閱讀(purposeful reading) 提供了有效的材料。透過這個互動式的活動，學生們充滿活力、積極投入在回應和詮釋文學作品中。RT 不但強化了閱讀的社會性 (Busching, 1981)，也提供不同程度學生一個合作練習的機會，因為劇本可自由隨興編寫 (Reader's Theater Editions are free scripts for reader's theater), RT 的執行需要不斷的劇本唸讀練習。因此學生的唸讀流利度以及對內容的瞭解及詮釋方式也隨著唸讀次數的增加而增加。

讀者劇場運用於華語教學上，主因在於：在華語教學上聲調、發音、語氣、語速是語音教學重心，發音閱讀可以說是華語教學的奠基工作，尤其聲調的高低關係著正確的華語發音，也表現了說話時的語氣強弱度，其中有變音、重音、連音的變化，透過朗讀的反覆練習會使學生養成聲調上的心理直覺反應。讀者劇場運用於華語教學是具高度動機的學習策略，步驟如下：

a. **選擇題材**

題材多樣化，從課文中逐漸延伸至故事、寓言、廣告、歌曲…改編成跨界的讀者劇場劇本。

b. **編寫劇本**

學生可依角色，塑造豐富形象並活化音效，劇本中重要句型可重覆引用，隨著人物年齡、個性、背景…，來突顯重要情節與句型。

c. **演練修飾**

聲音表情的變化是讓讀者劇場豐富的關鍵，學生經反覆口語，練習，對音調、音速、情緒及語感的掌控，有助於口語表達。

d. **朗讀表演**

學生可交換劇本扮演不同的角色，學習不同的單字與句型。以真實語料（Authentic Material）為主，配合話語學習，使課程教學自動「內化」，符合語言形成的自然程式，自然增加學生閱讀的流暢度。

3.讀者劇場活動特色：¹⁶

a. **RT 讀者利用口語闡述以自己的聲音、表情、手勢或小道具來表現**

各角色的發聲閱讀都以各自的理解方式呈現出來，因此台詞是不是「背」出來，而是「說」出來的。

b. **RT 讀者以簡單的位移來描述情節。**

站在觀眾的眼前，也許有舞台，但舞臺只是形式、也可在教室座位前面，也可在戶外進行即興表演。

c. **RT 讀者以分組討論方式來編寫或創作劇本。**

學生以 RT 練習編寫劇本，當文本練習邊寫並由教師修改，一方面參與者藉由閱讀來傳達文本的意義(Worthy & Prater, 2002)；一面敘述者文編寫劇本要配合自身詞彙的程度，分小組表演或全班表演。

d. **RT 結合了發音閱讀、文學，和戲劇於語言學習中。**

華語的文本閱讀要透過不同角色的音量高低，重音和語調，呈現說話時的語氣、其中音速度或停頓處，及言外之意、都是語境上的特殊處，當 RT 讀者朗讀時，不但反映讀本，也了然於華人社會中語感的多樣化。

¹⁶參考網路資料 www.wretch.cc/blog/jw2001c/13879885 介紹讀者劇場的基本概念及各專家的觀點而整理之 如 1999 紐約大學 Nellie Macaslin、2003 年台灣藝術大學 張曉華、台南大學林政君、2006 年黃國倫等。

四. 讀者劇場活動計劃

讀者劇場活動計劃

A.目標：

1. 提供學生學習可懂輸入 (comprehensible input) 及運用真實語料，編寫可實用性相關性及任務導向的內容
2. 運用簡短的語料泛聽及難度較高的語句 (言外之意) 訓練學生泛聽與精聽以活化學生的基模，活絡其先備知識
3. 學生練習在不同語境中累積自然語感進一步以互動方式，加強語用溝通交際的目的。
4. 以任務為學習取向 (task orientation) 的教學目標，可創造語言，經學生彼此討論及角色設計上，依不同人物的年紀、地位、知識水準…作不同的口語表達，學生此時針對不同語境分辨詞彙、語義、語法的品評及淺層、深層之體悟。
5. 通過讀者劇場劇本寫作，學生可對比不同語言結構的異同，瞭解第二語言學習的難點，經由口語表達，更易增強其學習動機及自信心。
6. 知識不再是本體，如何學習才是教育的本質，在學習中要消解獨白，激發創意對話。

B.評量：

教師根據學習者在任務過程的表現，學生在劇本依不同角色之口語表現評量以口語發音為先、表情動作為次。

參與討論 20%, 編寫劇本 30% 劇情設計 10% 活動表現 40%

C.評量：

1. 後現代教學法強調開放、複雜和變革性，教材內容以多元性、多學科和跨領域的綜合特質與交叉精神評估，讀者劇場的課程設計是否可取代單向、閉鎖、限制的傳統教學方式？
2. 學生學習能力與先備知識是否可前後銜接？由課本內容上的認知是否可延伸至語用交際溝通上？
3. 同級學生互動之心理模式是否有差異？同儕相提攜可強化成果嗎？
4. RT 讀者可結合不同類型的教學法如肢體反應教學法，以「意義」而非「結構」減低學生學習壓力，或暗示教學法整合教學環境，學生在新的身分(包括名字、職業、喜好、家庭等…)中是否增強其自學能力？
5. 戶外與課室的氣氛、座位固定與變動、燈光與音樂…是否有助於主動學習動機？

D.第九課主要詞彙、語法及主題包如下：

詞彙	園遊會	校園	塞車	特色	既然	羨慕
詞彙	逛	擠	追	刮	丟	迷
詞彙	頭腦	身材	個性	嘴巴	秀氣	活潑
詞彙	電影明	歌星	打扮	外表	魅力	討厭

	星					
詞彙	皮包	飛鏢	攤位 (子)	態度	帥哥	倒是
語法	比不上	SV 死了	倒是… 可是、(不 過/就是)	早知道,我/ 我們就…了	既然…就	SV 得 沒話說
主題包 外表	美麗 醜 不修邊 幅 十全十 美 人見人 愛	嘴巴 眼睛 頭髮, 鬍子 身材				
主題包 個性	溫和 溫柔	可愛 活潑 文靜	欣賞 討厭	魅力	嚴厲	客氣 禮貌
主題包 成語 俗俚語	一石二 鳥一舉 兩得	不修 邊幅	情人眼 裡出西施	眼睛吃冰淇 淋	各式各樣 形形色 色	人見 人愛

E題：誰最漂亮（仿課文改編，因篇幅所限，故不列入）

六 結論：

成果檢討：讀者劇場應用於華語教學的優缺點。

優點為：

- 讀者劇場為華語課室教學中「動」的教學法，評估後現代教學法在教學上的應用是強**開放、複雜和變革性**，教材內容具多元性、課文由客觀、局限、虛構的情境走向「複雜」、現實、開闊的的情境。
- 學生學習能力與先備知識的銜接，學生的先備知識貯存愈多愈久，自然在語調上、語氣上、語意上會不時有自然語感呈現。
- 學生在朗讀時會互相糾正聲調、語氣，增進人際互動及社交合作能力，在口語的練習上，在學習動機上得到培養與增強。
- 當學生整組一起練習，或輪番體驗不同的角色，不但可以引起學生多次閱讀文章的動機，同時，學習者經由不斷練習、排演、完成角色扮演的任務後，閱讀訓練就在準備表演的過程中逐漸增強，並提高了閱讀的流暢度。
- 從★同學互動討論★對個人角色的認知★了解文本的組織方式★選擇材料需考慮的因素★描述自己的想法與感覺★強調以文學為主的發聲閱讀活動★演練修飾，讀者劇場循序漸進，提升學生吸收及轉化的能力。
- 在第二語言教學的情境中，在戶外進行教學活動，學習者的語言刺激不受課室形式所限，增強學生自學動機，劇場的演出可短可長，表演者可盡興朗讀面對觀眾即達教學目的。

缺點為：

1. 要使教材內容要有「動」的教學法，又要具多元性、教師必須要有劇本編寫、劇場心理的先備知識，戲劇語言不但包括人物的語言（即台詞），個性、動作、舞台場景以及戲劇中的「假定性」¹⁷教師必然花費更多時間去思考及籌畫。
2. 因為讀者劇場的教學活動，須費時費日，課程的進度必有所影響，故教師應事先估計且編列進度要具機動性、目標性、成效性。
3. 讀者劇場活動是以學生為主導者、為建構者，團隊的向心力是劇場演出的重要關鍵之一，若有學生排斥或排擠低成就學生，則影響同學之間的感情。
4. 演出過程可能面對各種狀況，學生若以為是額外負擔，對教師心理未嘗不是一種傷害。

引用文獻（依年代先後）

- 許長謨 2003，《從近三年包刊標題看語詞的風富多變兼論詞彙學的重要性》（臺南：成大中文學報。11期）
- 周 健 2005，《對外漢語語感教學探索》（浙江：浙江大學出版社）2005年
- 鄒文莉 2005《讀者劇場在臺灣英語教學環境中之應用》
my.stut.edu.tw/board.php?courseID=236&f...
- 陳純音〈第二語言習得〉《華語文教學與研究》（台北：世界華文出版社），2007年
- 葉德明、宋如瑜 2007，〈口語教學〉《華語文研究與教學》（臺北：世界華文出版社）
- 符碧真 2007，（臺大師資培育中心）演講《大學校園的教與學》講稿，國立臺灣大學教學發展中心電子報》www.wretch.cc/blog/weixiong1215/8982343
- 陳雅芬 2008，〈論真實材料在中文的課堂教學、AP 中文課程與考試中的運用〉《臺灣華語文教學年會暨討論會》
- 徐東玲 蔡雅薰等 2008，編寫之（《以歐洲共同語言參考架構》為本之對外華語文數位設計規範—以 B1 級為範例）（臺北：國立臺灣師範大學）
- 蔡佳雯 2008，〈課程理論與實際應用—後現代課程觀〉《網路社會學通訊》第 74 期（嘉義縣：南華大學社會學研究所期刊）
- 連明朗 2010，〈角色扮演融入閱讀活動的設計與運用〉《閱讀評量與寫字教學》（臺北：五南圖書有限公司）
- 黃秀莉 2010，〈對話策略在國小閱讀理解教學之研究〉《閱讀評量與寫字教學》（臺北：五南圖書有限公司）
- 林文生 2010，《學校本位課程：從後現代課程觀來談學校本位課程》台北縣政府教育局主編「九年一貫課程：教學創新 EASY GO」（頁 60-66）。台北縣政府（臺北：教育研究論壇）

¹⁷假定性是一種藝術表現方式，是在戲劇中約定俗成的以假作真的表現方式。如一、主題的選取。選題要切合學生的普遍心理需求二、劇本的編寫，在構思上，盡可能地在「常態中」想像。三、演員的選用。只要想參與，都盡可能鼓勵，給予演出的機會，演出者都有新的身分，假定自己為他人。

面向海外华裔学生的汉语阅读课教学探析 ——华裔学生特征的把握、图式理论的运用及其他

王爱平¹

华侨大学华文学院

lwap@163.com

摘要

从近年从事初中级汉语阅读教学实践出发,总结和探讨如何更有效地上好面向海外华裔学生的汉语阅读课,提高华裔学生汉语阅读能力的问题。

通过调查研究切实把握华裔学生的特点,有针对性地进行教学,是提高他们汉语阅读能力的重要前提。根据认知图式理论,汉语阅读教学不应只是一个识词辨义、扩大学生词汇量的过程,应该重视背景知识的输入。华裔学生自身所具有的语言、文化背景特点,是搞好汉语阅读教学可资利用、取之不竭的宝库。在汉语阅读课教学中,可以运用认知图式理论,充分利用华裔学生所具有的汉语方言能力、中华文化的底蕴、背景以及已知的海外华语词汇进行教学,提高学生的阅读理解能力。这也就对阅读课教师自身的素质与能力提出了较高的要求。

关键词: 华裔学生 汉语阅读教学 图式理论

阅读教学是对外汉语教学/华文教学中的一个重要环节,阅读教学的研究已越来越受到学术界的关注,海外华裔学生是世界学习汉语热潮中的重要群体,对面向海外华裔学生的阅读教学亦应加强研究。本文从汉语阅读教学实践出发,总结和探讨如何针对华裔学生更有效地上好汉语阅读课,提高华裔学生汉语阅读能力的问题。

一、通过调查研究把握海外华裔学生的特点

把握海外华裔学生的特点,以能够有针对性地进行教学,是有效地上好汉语阅读课,提高华裔学生汉语阅读能力的重要前提。

教学对象的特点“对确定教学内容、教学原则和教学方法等有决定性的作用。”(吕必松, 1996)充分考虑不同的语言与历史文化背景和对外汉语教学之间的关系,是对外汉语教学的一个重要的理论原则(胡明扬, 1991)。教师的“教”必须以学生的“学”为前提和依据,要了解学生的“学”就必须对语言学习者加强研究。

东南亚华裔学生在作者所在华文学院学生中居大多数。在教学过程中,我们看到和感觉到,他们学习汉语不仅与非华裔学生大不相同,而且也明显不同于其他国家、地区的华裔学生。作为汉语教学的“教学对象”,他们有着明显的自身特点;作为语言的“学习者”,他们有着明显的群体特征。学生们在学习汉语过程中体现出来的不同的群体特征是由于他们不同的语言文化背景、不同的民族传统而形成的(刘珣, 1994)。

为了更有效地搞好对海外华裔学生的汉语教学,探讨和把握面向华裔学生汉语教学的性质、特点与规律,我们自1999年开始持续进行海外华裔学生语言文化背景与汉

¹ 中国华侨大学华文学院(厦门集美华侨补习学校)教授,历史学博士,主要从事华文教育、华侨华人文化、中国社会文化史研究。

语学习特点的调查研究(王爱平, 2000; 2001; 2002)至2007年,先后对500余名华裔学生语言、文化背景和汉语学习特点进行问卷、观察和访谈调查,依据这些调查研究,我们曾就华裔学生的汉语学习特点、学习动机、语言态度、语言与认同、华文教学及华文教育的性质、定位问题进行探讨(方绍峰, 2002; 王爱平 2000; 2004; 2006等)。在该项调查研究的基础上,我们也尝试把握应当在汉语阅读教学中加以注意的华裔学生的有关特点。

调查显示出海外华裔学生语言、文化背景与汉语学习的特点主要有以下几个方面:

1. 海外华裔学生普遍具有“融入性”学习目的动机突出的特点。

虽然区分“融入性动机”(integrative motivation)和“实用性动机”(instrumental motivation)的理论曾受到批评,质疑,但现在仍不失为考察华裔学生第二语言学习动机的一个重要视角。

调查统计显示:其一,华裔学生无论哪个年龄组,也无论来自哪个国家,非实用性学习动机的得分均超过实用性学习动机。选择“是华人就应该学习汉语”的人数最多,占95%。“想了解中国,到中国看看”和“对中国文化感兴趣”的总分值也位居前列。其二,在华裔学生身上,学习汉语的“实用动机”与“融入动机”不是分离或对立的,而是自然的融合在一起。从19岁以上年龄组的情况看,“职业性实用性动机”是与“是华人就应该学汉语”并列的。“对找工作有用”的总分值最高,“对家里做生意有用”和“想做外交外贸工作”也都位居前列。当前世界经济的大气候和中国经济的高速发展使汉语的实用价值不断提高,才有可能使得学习汉语有了“职业性实用动机”,学习汉语职业性实用目的的实现,对华裔学生来说,自然而然地与他们对自己华人身份的认同,与对华人的民族语言及文化——汉语及中华文化的认同紧密联系在一起。这与一般的第二语言学习者情况是不相同的。这些特点产生的原因即在于他们的“华裔”身份和由此产生的文化背景,他们不是一般的学习第二语言,而是在学习他们的“族语”和“祖语”(不是一般的母语)。统计显示填卷人已比较多地从汉语的实用价值来看待汉语的学习,这一方面可说明汉语言自身实用性的增强和实用价值的提升,同时也说明华裔学生随着年龄的增长,已开始从自己和家庭未来前途发展的角度考虑学习汉语的问题,认识在逐步加深,呈现出理性选择的特点,这种在理性思考的基础上产生的学习动力将具有明显的实效性,从而具有持久性。

2. 海外华裔学生具有一定的中华文化底蕴。

调查显示,海外华裔学生具有比较强烈的华人文化认同意识,他们通过宗教信仰、风俗习惯、人际交往方式等程度不一地承传、保留了中华文化传统,并比较强烈地认同这一文化传统,甚至还具有某种程度的文化上的优越感、自豪感。他们能够沿用并很熟悉汉民族那种以家族为本位的一整套称谓,在人际交往、礼仪习俗方面,沿袭保留了中华文化传统;他们不论年龄大小,无人不知自己的生肖属相。他们全都有地道的中文姓名,在使用当地语言的名字中保留了自己的祖姓,在因政府长期推行强制同化政策而被迫改换姓名的印尼华裔学生也是如此。他们还比较多地承传了从祖籍故乡带去的、富有地域特点的中国传统民间信仰;他们在饮食等生活习俗上以及对中国传统岁时节日习俗的承传有较高的比例。

3. 海外华裔学生具有一定的汉语方言或海外华语的知识、能力。

调查表明,海外华裔学生均有一定的汉语方言能力,不会说的也能听懂一些。一点也听不懂,完全不会的那种所谓的“零起点”基本上没有。

作为第三、第四代甚或第五代以上华人的海外华裔学生,大多在居住国仍处在在